

[1] [KPAT]: **Χ**θονὸς^G | μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} | ρὸν^{AjA} | ἢ | κομην^{PreAkt}
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in ferdasadsadsasn sind|gekodsasadsmmen
 πέδον,^A
das|Landdsadsadsassa,

[2] **Σ**κύθη^{AjA} | ἐς^{Prp} | οἱ^A | μον,^A | ἄβα^{AjA} | τον^{AjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη^A | μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^A | στε,^V | σοι^D | δέ^{Pt} | χρε^{PreAkt} | μέλει^{PreInfAkt} | ἐπι^A | στολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς^A | σοι^D | πατήρ^N | ἐφεί^{Imp} | το, (M/Pt) | όν^A | δε^A | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^A | λοκρή^{AjD} | μνοις^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A | γόν^A | ὅχ^A | μάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{AjD} | τίνων^{AjD} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^A | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ | ἄν^N |θος,^N | παν^{AjD} | τέχνου^{AjD} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|+kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ^{AjD} | σι^{AjD} | κλέ^N | ψας^{AorAkt} | ὧ^A | πασεν^{AorAkt} | τοιαῖς^{AjD} | δέ^{AjD} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἄμαρ^A | τίας^G | σφε^A | δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} | διδάχ^{θῃ}_{AorPasKon} τὴν^{ArtA} | Διὸς^G | τυραν^νιδά^A
damit wohl | gelehrt|werde | die | des|Zeus | Tyrannis

[11]

στέργειν^{PreInfAkt} | φιλαν^{θρώπου+}_{AjG} | δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf (M/P)} | τρόπου^G
lieben, | menschen|freundlichen | aber | auf|hören | der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V | Βία^V | τε, ^{Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N | Διὸς^G
Kratos | Bia | und, euer|beider zwar | Befehl | des|Zeus

[13]

ἔχει^{PreAkt} | τέλος^A | δὴ^{Pt} κού^{δὲν}_{KoA} | ἐμ^{ποδών}_{Av} | ἔτι^{Av}
hat | Ende | ja | und|nichts | im|Wege | noch.

[14]

ἐγώ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἄτολ^{μός+}_{AjN} | μί^{PreAkt} | συγ^{γενῇ+}_{AjA} | θεὸν^A
ich | aber | un|tapfer | bin | verwandten | Gott

[15]

δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | φάραγ^{γί}_D | πρὸς^{Prp} | δυσχε^{μέρω+}_{AjD}
zu|binden | mit|Gewalt in|der|Kluft | zu | schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Av} | δ^{Pt} | ἀνάγκη^N | τῶν^{δέ}_G | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss | aber | Not | der|dieser | mir | Mut | zu|bekommen.

[17]

ἔξω^{ρίά} | ζειν^{PreInfAkt} | γὰρ^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | βαρύ⁺_{AjN}
verbannen | denn | des|Vaters | Worte | schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} | ὀρ^{θοβού} | λου⁺_{AjG} | Θέμι^{δος}_G | αἰ^{πυμῇ} | τα⁺_{AjV} | παῖ^V
der | recht|beratenen | der|Themis hoch|sinnige | Knabe,

[19] ἄκον τά+^{AjA} σ' ^A _{Pr} ἄ κων+^{AjN} οὖσ' λύτοις+^{AjD} χαλκεύμασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ σαλεύσω ^{FuAkt} τῷδ' ^{ArtD} ἅπανθ' ἰσχύω+^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ὅς ^{Ko} οὐ ^{Ko} τέ ^{Ko} φωνήν^A οὐ ^{Ko} τέ ^{Ko} τοῦ ^G _{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει ^{Fu} (M/P) σταθεύς ^{AjN} τὸς ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ+^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖας^G ἀμείψεις ^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ+^{AjD} δέ ^{Pt} σοὶ ^D _{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ^{ArtN} ποικιλείμῳ+^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει ^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶσιν^A θ' ^{Pt} ἔω+^{AjA} ἡλίου^N σκεδᾷ ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ ^{Av} δέ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} παρόντος ^G <sub>PreAkt ἀχθῶν^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels</sub>

[27] τρύσει ^{FuAkt} σ' ^A _{Pr} ὅ ^{ArtN} λωφίσαν^N ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πέφυκέν ^{PerAkt} πῶ ^{Av}
 wird|zermürben dich. der der|ablassen|+werdend denn nicht ist|von|Natur noch.

- [28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπὶ^ρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^θθρώπου+^{AjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο^πτήσων^N PreAkt χόλου^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ^{σι}^D τι^{μας}^A ὧ^ππασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G Pr ἀτερ^πῃ+^{AjA} τήν^{δε}^A Pr φρου^ρρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο^στάδην,^{Av} ἄν^ππνος+,^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N PreAkt γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς+^{AjA} δ·^{Pt} ὄδυ^ρμοὺς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνω^φελεῖς+^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δύ^σσπαρά^ιτητοι+^{AjN} φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας+^{AjN} δέ^{Pt} τρα^χχὺς+^{AjN} οἷ^σστις^N Pr ἄν^{Pt} νέον^{Av} κρατῆ^ῃ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} τί^{Av} μέλ^λλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοι^κκτίζῃ^{PreAktKon} μάτην,^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὸ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^N τὸ^{ArtA} σὸν^A θνητοῖσι^{AjD} προῦδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενέσ^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} καὶ^{Ko} θμὴ^{Pt} ὀμλίαν^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημι^{PreAkt} ἀνὴ^N κουστεῖν^{PreInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^A τοῦ^{Pr} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σὺ^N καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A τόν^A δεῖ^A θρηνεῖσθαι^{PreInf (M/P)} σὺ^N δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^A δὲν^A ὠφελοῦν^A τὰ^A μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧς^{ij} πολλὰ^{Av} μισηθεῖ^A σα^N χειρωναξίαν^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τῷ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγείζ^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{PreAkt} οὐ^N | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^N | τῇ^A_{Pr} ἄλ^N | λος^{AjN} | ῶ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοί^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} | ἐ^N | στί^{PreAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κοῦ^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τελεπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^A | τα^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | (M/P) | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^N | κεσθαί^{PreInf} | (M/P) | πάρα^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | χερσίν^D | ἐγ^{Ajp} | κρατεῖ^{Ajp} | σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ραισθῆ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευ^{AorImvAkt} | ε^{AorImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HFAI]: περὰ^{Ajp} | νεται^{Pre} | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρα^{Ajp} | σε^{AorImvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{AorImvAkt} | γε^{AorImvAkt} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς^{Ajp} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{Ajp} | χάνων^{Ajp} | πόρον^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HFAI]: ἄρα^{Ajp} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|geessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφί^{AorAktKon} | στῆς^N | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AorAktKon} | στερος^{AjpKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HFAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^N_{Pr} | δεις^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtsens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{+AjC} νῦν^{Av} σφηνός^G αὐθάδη^{+AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαῖ^{Av} πασάλευε^{PrelmvAkt} ἔρρωμένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} Προμηθεῦ^V σῶν^{G Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A Pr} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{+AjA} ὄμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PreAkt} κυροῦντα^{A PreAkt} τόνδε^{A Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{+AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.